

汉语动物谚语的英译策略研究

朱忠敏

三亚学院 海南 三亚 572000

【摘要】：本文梳理现有谚语翻译研究，将汉语动物谚语英译策略归纳为方法类翻译策略、文化类翻译策略、句式结构类翻译策略三大类别，并结合典型案例分析各类策略的适用场景与操作方法，在坚持语义忠实、文化适配、表达地道的原则的基础上，根据文化差异与读者认知灵活选用翻译策略，从而有效传递文化内涵，提升中国文化的国际传播力。

【关键词】：动物谚语；英译策略；案例分析

DOI:10.12417/3041-0630.26.05.093

1 研究背景

文化是一个国家和民族的灵魂，其发展与国家的政治、经济发展紧密相连。爱德华·泰勒定义文化为包括知识、信仰、习俗及其他要素在内的复合整体。^[1]汉语动物谚语作为中国民族文化的重要部分，承载着独特的认知体系和价值符号，蕴含着丰富的文化内涵与民族智慧。动物谚语的翻译不仅是原文文本的转换，更是文化的输出。由于地理环境、风俗习惯、宗教信仰等因素对语言的影响不同，英汉动物谚语在象征意义和文化内涵上往往存在差异。因此，译者需要准确传递汉语动物谚语的文化内涵，促进中国文化的翻译与传播，推动中国文化“走出去”。

2 相关研究

汉语动物谚语指的是包含动物形象或行为的谚语。这类谚语通常借助动物的行为特征来隐喻或阐释某一道理、现象或人生体验。汉语动物谚语以自然形象为载体，构建了独特的文化隐喻体系，通过具体的动物特征传递抽象的哲理。国内部分学者已从不同视角对谚语翻译展开了诸多深入研究，主要涉及谚语的来源、语言特征、翻译方法以及归化与异化翻译策略等方面，其目的在于探索谚语翻译的有效策略与方法。

从功能对等理论视角，李彩琴在《从奈达功能对等看詹译〈西游记〉中谚语的翻译》中指出，詹纳尔的译本以功能对等为核心，采用直译保留文化意象或补充解释的方式化解文化障碍。^[2]苟杰在《以奈达的“功能对等”翻译理论审视谚语翻译》中提出，谚语翻译应以动态对等为首要目标，灵活选择翻译策略。^[3]从翻译美学视角，陈晓静在《翻译美学视域下武术谚语英译研究》中指出，对于对仗工整、音韵和谐的谚语，应优先采用直译以保留其形式美；对于文化意象晦涩的谚语，则通过增译或意象重构的方式进行翻译。^[4]从跨文化视角，赵春贺在《从跨文化视角探讨谚语翻译》中探讨了处理谚语翻译中

文化因素应充分发挥归化与异化各自的优势。^[5]颜晓敏在《从文化的视角探讨谚语翻译策略》中得出“以异化为主、归化为辅”是谚语翻译中最为理想的翻译策略。^[6]综合现有研究数据与内容可以看出，谚语翻译研究日益受到关注，但针对汉语动物谚语英译的研究缺乏对翻译方法的系统梳理与总结。

3 汉语动物谚语的英译策略

3.1 方法类翻译策略

方法类翻译策略聚焦译文语义与信息的精准传递，解决翻译过程中语义完整、表达适配的实操问题，是翻译过程的具体执行方法。此类策略不涉及句式结构的根本调整，仅围绕源语语义的保留、补充、删减、提炼展开，适配各类翻译场景，可与文化类、句式结构类策略灵活组合。

(1) 直译加注释：许多动物谚语蕴含着民间传说、历史典故、神话故事等文化元素(赵66)。这种翻译方法能够保留原文的动物意象，并通过括号或脚注的形式解释其文化背景或隐喻含义。例如，“不能请羊管理菜园，不能请狼管理羊圈”：Don't trust a goat with the kitchen-garden, or a wolf with sheepfold(as goat eats plants and wolf eats sheep)，“画龙点睛”：Dot the dragon's eye(symbolizing adding the crucial finishing touch)，“黔驴技穷”：The Guizhou donkey exhausts its tricks(from a fable about a donkey's limited skills exposed in unfamiliar terrain)，上述翻译案例，通过括号补充解释其文化隐喻和文化背景。这种翻译方式既保留了原文谚语的文化意象，又更为生动地传达了原文的含义。

(2) 意译法：意译法是以原文的内容和意义为主要翻译依据，不注重语言词汇形式的一致性，不进行逐字逐句翻译，更注重内涵意义的对等转换。例如，“望子成龙”：To expect one's son to become an outstanding personage，在中国传统文化中，龙是中华民族的图腾，象征吉祥与权威，但在西方传说中，

龙是一种长有翅膀、利爪、能够喷火的恶魔。对于西方人而言，无法真正理解“望子成龙”的文化内涵，因此在翻译该谚语时，不应直译为“wish for a son to become a dragon”。“山中无老虎，猴子称大王”：In the kingdom of the blind,one-eyed man is king, “杀鸡焉用牛刀”：Don't exert great efforts for unimportant purpose, 亦是意义转换的翻译方法。

(3) 增译法：在翻译过程中，可通过增译补充隐含的逻辑关系，确保译文的逻辑与意图清晰明确。例如，“兔死狐悲”：When rabbits die,foxes mourn—expressing sympathy for those sharing similar fates, 此翻译方式既保留了原文意象的画面张力，又揭示了表层叙事下“悲人即悲己”的深层文化心理机制。“杀鸡儆猴”：Kill a chicken to warn monkeys,meaning deterring others through exemplary punishment, 采用增译法突破对字面行为的简单释义，重构威慑行为的文化逻辑与权力隐喻。(乔 31)

(4) 省译法：在不丢失核心语义的前提下，省略源语中冗余的动物意象或修饰成分，因部分汉语动物谚语的动物意象为叠词强化，无实际文化含义，省略后更符合英文简洁的表达习惯。例如，“牛鬼蛇神”：Evil spirits, 省译牛、鬼、蛇、神等具象动物，英文用抽象词直接表达“各种邪恶势力”的核心义。“鸡零狗碎”：Trivial things, 省译鸡狗的动物意象，直接译出“琐碎零散”的核心，英文无需具象动物支撑语义。

3.2 文化类翻译策略

此类策略围绕源语动物文化意象与目标语文化环境的适配展开，核心是在保留汉语谚语文化特色与贴合目标语文化认知之间找到平衡，是动物谚语英译的核心策略，可与其他类策略结合使用。

(1) 文化替换：在翻译汉语动物谚语时，需通过目标文化中具有相同象征意义的动物意象重构隐喻体系，以实现更为自然的跨文化交际。例如，“如鱼得水”：Feel like a dolphin riding ocean waves, 译者采用西方语境文化读者所熟悉的海洋生物替换东方意象，以增强情感共鸣。“虎头蛇尾”：A royal overture fading into a circus finale, 采用西方文化中的“戏剧开场与结尾”意象框架进行替换。译者用“A royal overture”对应“虎头”所蕴含的气势，用“a circus finale”体现“蛇尾”的潦草敷衍，保留了原文“开头声势浩大、结尾草草收场”的核心隐喻，并结合目标文化中熟悉的戏剧符号(序曲与终曲)与阶层符号(王室与市井)，重构认知场景。“狐假虎威”：A fox in a wolf's shadow, 将谚语中的“虎”替换为“狼”，在西方文学中，狼象征权威与威慑力，狐狸代表狡猾，更符合西方的权力隐喻体系。

(2) 对等替换：对等替换指的是使用目标语中语义完全一致、表达形式固定的习语、谚语或固定搭配，替换源语动物谚语，实现文化零损耗翻译。例如，“爱屋及乌”：Love me,love

my dog.“不入虎穴焉得虎子”：Nothing ventured,nothing gained. 汉语谚语的核心语义与英语中的谚语表达意义高度契合。

(3) 文化补偿策略：比直译加注更灵活的补偿方式，将文化背景说明融入译文正文，而非用括号或脚注注释，使译文成为完整的句子，避免注释打断阅读节奏。例如，“牛郎织女”：The Cowherd and the Weaver Girl,a Chinese myth about two lovers separated by the Milky Way who meet only once a year, 将“七夕神话”的文化背景融入译文，无脚注但保留全部文化信息。“杯弓蛇影”：Mistake the reflection of a bow in a cup for a snake,a Chinese story about a man who was frightened by an illusion, 将典故背景融入译文，自然传递“疑神疑鬼”的核心义。

3.3 句式结构类翻译策略

此类策略仅针对句式、语态、表达逻辑进行调整，不改变源语的核心动物意象与语义内涵，是实现译文“形合适配”的关键策略。

(1) 结构简化：结构简化法的本质是剥离源语文化符号的层级嵌套结构，将原本通过多个隐喻传递的复合信息，压缩为单层逻辑链的直观场景重构。例如，“龙争虎斗”：Power struggle, 此翻译中汉语动物谚语原文结构为双动物对立动作，但西方读者缺乏对龙、虎象征意义的认知，因此译者需将译文简化为普适性的政治概念，直接译为“Power struggle”，用“权力斗争”替换龙虎争斗意象，有助于西方境文化读者的理解；鹬蚌相争，渔翁得利：Two rivals fight,a third wins.采用结构简化法，通过直接的语言结构传递核心含义，将复杂的动物意象转化为普适性的人际关系概念。

(2) 句式重构：汉语动物谚语多为无主句，无需主语即可通过语义逻辑传递含义(契合汉语意合特点)；英语为形合语言，句子必须具备完整主语和谓语，直接直译会出现语法残缺，需通过补充逻辑主语、增译引导词、构建从句完成重构。例如，“鸦雀无声”：Not a crow or a sparrow is heard, 保留了鸦雀的意象，用“not a...or a...”的对称结构还原原谚语的并列意象，补充系动词 is heard, 将汉语省略对仗句转化为英语完整句，既保留意象又符合表达习惯。“蛛丝马迹”：Clues as fine as spider silk and horse tracks, 调整了语序，贴合英文形容词后置习惯。

(3) 反向译法：因部分动物谚语的汉语表达为“肯定式”，但在英文中用“否定式”表达更自然，反之亦然，核心语义不变，仅调整语气句式。如“狗嘴里吐不出象牙”：No ivory comes out of a dog's mouth, 汉语肯定式转换为英文否定式，贴合英文“no+名词+comes out of”的表达习惯，保留全部意象；“不入虎穴，焉得虎子”：He who enters the tiger's den gains the tiger's cubs, 汉语否定式转换为英文肯定式，既保留了原谚语的动物意象与

核心语义，又完美适配英语的语言表达习惯和文化认知逻辑。

三大类策略为相互配合的有机整体：具体翻译策略类是实操落地手段，基于文化类策略的导向，展开语义层面的处理与优化；文化类策略是翻译的前提与核心，决定翻译的文化取向与动物意象的处理方式；句式结构类策略是最终形式适配工具，对经文化、语义处理后的译文进行句式、语法的调整与规范。翻译实践中需根据翻译场景、文本类型、目标读者灵活组合选用各类策略，无绝对优劣之分，最终以实现“语义忠实、

文化适配、表达地道”为核心准则。

4 结论

汉语动物谚语的英译是一个复杂细致的过程，不仅涉及语言层面的转换，更关乎文化内涵的传递。本文通过对汉语动物谚语的分析，归类总结汉语动物谚语英译的翻译策略，为实践中的翻译工作提供了有益参考。通过灵活运用这些翻译策略，译者能够更好地实现汉语动物谚语文化内涵的传递，促进中国文化的国际传播。

参考文献：

- [1] Tylor,E.B.Primitive Culture.J.Murray,1871.
- [2] 李彩琴.从奈达功能对等看詹译《西游记》中谚语的翻译.中南大学硕士论文,2013.
- [3] 苟洁.以奈达的“功能对等”翻译理论审视谚语翻译.现代交际,2017(21):46-48.
- [4] 陈晓晴.翻译美学视域下武术谚语英译研究.河南工业大学硕士论文,2024.
- [5] 赵春贺.从跨文化视角探讨谚语翻译.吉林大学硕士论文,2012.
- [6] 颜晓敏.从文化的视角探讨谚语翻译策略.上海外国语大学硕士论文,2007.